

Размышления

до Александрович Бакуменко в то время готовил к изданию в государственном издательстве художественной литературы «Дипир» в своем переводе на украинский язык книгу избранной поэзии Расула Рзы.

Расул Ибрагимович произвел на меня незабываемое впечатление. Тогда я был знаком со многими известными писателями многонациональной советской литературы: Чингизом Айтматовым, Мустаем Каримом, Михаилом Степняком, Алексеем Гончаром, Эдуардом Межелайтисом, Хамидом Ергалиевым, Мирзо-Турсун-заде, Нодаром Думбадзе и многими другими творческими личностями... Расул Рза мне запомнился своей удивительной добротой, глубокими суждениями о литературе, искусстве. Мне, тогда еще студенту, казалось, что случай подарил мне общение с уникальным собеседником, потрясающим философом, непревзойденным поэтом. Мне, тогда еще начинающему литератору, запомнились мудрые пожелания и напутствия Расула Ибрагимовича, с которыми он охотно делился. Я его не обременял своими произведениями. Расул Рза сам предложил мне кое-что прочитать ему вслух. Он

кое-что изложил национальные традиции и новаторство. Многие профессиональные критики считали, что в творчестве Расула Рзы присутствовало сильное полемическое начало. Расул Ибрагимович по этому поводу не раз говорил: «Я и сам знаю это и чисто сознательно вступаю в творческий спор... я имею а виду не столько даже ста-

софской мысли.

Формалистические изыски, смелые эксперименты Расула Рзы в области формы и языка значительно обогатили образную систему, композицию и ритмическую структуру современной азербайджанской поэзии.

Данила Бакуменко и Расула Рзу в поэтическом слове объе-

ниях сложное. За всю историю человечества не было такого глубокого взаимопроникновения личного в общечеловеческое, общечеловеческого в личное. Сегодня трагедия одного человека может облететь весь мир и стать предметом большой тревоги всех людей, как и напряженное состояние человечества моментально пере-

носи. После них - одни развалины. И оружие было различной грозы - стрела, шага, сабля, наган, винтовка, снаряд, бомба, ракета. Постой! Оно и сегодня есть! А к нему прибавилась - и химическое, и атомное, и лазерное. Но если я отстою себя, отстою землю, отстою время - и его забудут. Только одна память о нем останется, как о заградительном вале.

Были и страны - исключительные воюющие, а сейчас, оглядываясь в прошлое, стыдно им перед соседями своими, перед собственной историей стыдно. И тут куда важнее осмыслить себя в истории, чем бессмысленно погубить себя.

Обязывает будущее. И обязывает, и учит: на земле превыше всего человек, хлеб, правда. Только вот в чем суть: человек должен быть человеком, хлеб - честным, правда - высокой. Тогда и земля будет в садах, а не в руинах. И всему этому необходимо слово, слово-работник, слово-художник, как это было и есть в произведениях Расула Рзы. Мне навсегда запомнились вещи слова-напутствия в литературу выдающегося азербайджанского поэта Расула Рзы: «Сегодня каждое произведение должно быть проинкрустовано тремя действиями. Будем жить, будем поминать, будем благодарить!» В этом контексте предлагаю читателям перевод стихотворения Расула Рзы «Спроси» на украинский язык Даниилом Бакуменко:

СПИТАЙ

Як страждає вогонь -
Спитай золу.
Про смукот очей -
Тільки віям знати.
Як прунуть руки
Творити щодня -
Людину треба спитати.

Про те, чому пісня сумна,
Обірвана знає струна.

Ноги лишають
На камені гіді, -
Як день страждає той,
Спитайся року.
На світі стрічає як
Багато бід,
Не бачив більшої біді,
Ніж горе народу.

Про лихо п'яниць
Хай скаже сліпий.
Про це вже писали не
стину.
Якщо заплющити,
Розплющити їх -
Скільки побратимів
не стало!..

Як страждає
Пересохле русло ріки -
Струнка запитай у спеку.
Дороги довіди,
Стежени вузлукі,
Спокоично далеко.

Як страждає нога,
Кам'янистий долаючи
шлях,
Того запитай,
Хто вершини круті до-
ся.

Я в пунті,
Ще не досяг я мети.
Що там,
Слепа,
Негода?
Чи житиме віри мій?
Не знаю.
Спитай у мого народу.

1962

Следует отметить одну характерную особенность в творчестве Расула Рзы, которая сконцентрирована на пути смелого и плодотворного эксперимента автора. Эксперименты у Расула Рзы никогда не были временным увлечением. Преподнесено понимал, что богатство новой жизни требует богатства и разнообразия форм в литературе. Назым Хикмет, великий классик турецкой литературы, как писал о своем собрании по перу: «В чем же заключается новаторство поэзии Расула? В обобщае-

Поэт из Страны поэтов

Расул Рза с достоинством принял эстафету поэтического слова от своих выдающихся предшественников

внимательно выслушал меня, и сказал приблизительно так: «Саша, у вас чувствуются неплохая подготовка и тяга к литературе. Но большие темы требуют большой зрелости. Есть темы, которые, как боль, не дают покоя, не утихают, пока не найдут своего воплощения. Обо всем, что вас беспокоит, нужно писать правдиво, без пышности просто, как прозо и правдиво мы смотрим на самые элементарные вещи нашего бытия».

Мой отец, Данило Бакуменко, который дружил с Расулом Рзой много десятилетий и переводил его произведения, рассказывал не раз, как Расул Ибрагимович активно поддерживал начинающих авторов, заботился о пестовании талантливых писателей, художников, деятелей культуры, укреплял в них стремление внести в ответственную культуру что-то новое, оригинальное. Он окончил два университета: филологический факультет в Харькове и редакторский факультет в Москве. Он владел многими языками народов СССР, переводил с азербайджанского, башкирского, татарского, казахского и таджикского языков на украинский.

С Расулом Рзой он познакомился в Баку во время своей службы в должности начальника отдела агитации и пропаганды Закавказского военного округа после учебы в Москве. По поводу своей деятельности переводчика с тюркских языков он говорил, что это увлечение юных лет стало для него в некотором роде профессией. Когда они рассуждали о проблемах перевода в современной литературе с Расулом Ибрагимовичем, я слушал их очень внимательно, понимая, какой это нелегкий труд. Ведь, в самом деле, поэзия, причем истинная, большая поэзия, имеет очень одну сложную и трудную задачу - передать поэтический язык, искусство поэзии, образную задачу, она во время перевода на другие языки многое теряет. В этом отношении Расул Рза очень пошел, как он говорил, имея такого прекрасного переводчика на украинский язык, как Данило Александрович Бакуменко.

Как я уже отметил, в поэзии Расула Рзы нашли глубо-

ко, дорогая их сердцу тема Второй мировой войны. В конце 1941 года с группой повитработников Расул Рза в качестве военного корреспондента отправился в азербайджанскую дивизию, которая вела тяжелые бои в Крыму. Работа в фронтовой газете «Боевой натиск» была для него большой школой жизни. А Данило Бакуменко с первых дней войны ушел добровольцем на фронт и прошел всю войну от рядового разведчика до командира разведроты. Закончил войну на Дальнем Востоке в сентябре 1945-го инвалидом войны второй группы. Фронтовая поэтическая судьба двух друзей проявилась впоследствии в их героическом творчестве на благо своих народов. Тема войны в произведениях Расула Рзы и Данила Бакуменкошла особое место. Печаль стала мудростью, боль - могучей силой, а страдание - степенью мужества.

И кто бы мог подумать, что для наших народов - азербайджанского и украинского - военное горе сможет повториться, что снова наступят дни, полные народного горя и безмерного людского страдания. У Азербайджана будет своя новая - Отчужденная война, а Украина встанет на защиту своей территориальной целостности в Отчужденной войне с Россией.

Я сегодня в который раз вспоминаю слова Расула Рзы о том, чем для писателей была та жестокая война с немецким фашизмом. Эти слова и сегодня остаются актуальными для наших братьев народов: «Война была не только школой мужества, но и великим испытанием моральных качеств для всего народа и для каждого из нас. Она дала нам, писателям, возможность заглянуть в такие глубины человеческой души, которые трудно, почти невозможно увидеть в обычные времена».

Сегодня стоит вопрос и так: либо победит дикая сила, либо - человеческая мудрость. Чтобы избежать опасного «либа», не один раз осужденного и высмеянного историей, надо проявить максимум бдительности, ибо сила никогда не считалась с мудростью. Так было в междоусобных отношениях, так остается и в отношениях меж людьми. Обязывает история. Будет оборонительные валы, крепости, города-крепости - где

дается каждому из живущих на Земле.

В условиях глобальных противоречий и технических скоростей над всей планетой нависла дамоклов меч. Современные военные скорости не только уменьшили нашу планету до каменной точки, но и совершили переворот в нравственном облике человека. И теперь нравственные понятия, к великому огорчению нашему, утрачены уродливо содержание. Испокон веков было так: насколько человек прочувствует свою вину, настолько же он считает себя и ответственным. Приглядитесь к нашей жизни - и вы разозлитесь: вина, собственная вина наглядно может достичь катастрофических размеров, а моральная ответственность свестись к нулю. Парадокс? Да еще какой! Здесь будет кстати вспомнить глубокое, философское стихотворение Расула Рзы «Капли» в переводе Данила Бакуменко на украинский язык:

КРАПІ

Крапля по краплі - дощ,
Крапля по краплі - слози.
Крапля по краплі - свідою зірок
Сходять на травах роси.
Крапля по краплі - хліб
Повинні засіти зерном.
Крапля по краплі - турбота
Крилати клубок.
Крапля по краплі - озер.
Крапля води у спеку -
Щедрий над всі щедрий.
Трути ж гідочі крапля одна
Може лодину збороти.
Іскра - це крапля теж,
В лів запалити - пожежа.
Крапля по краплі - розквіт
життя,
Світлу людського безмежжя,
Ті, в кого душі, мое крапля,
Млі
Серце вражають
краплинами сніг.

1961

Следует отметить одну характерную особенность в творчестве Расула Рзы, которая сконцентрирована на пути смелого и плодотворного эксперимента автора. Эксперименты у Расула Рзы никогда не были временным увлечением. Преподнесено понимал, что богатство новой жизни требует богатства и разнообразия форм в литературе. Назым Хикмет, великий классик турецкой литературы, как писал о своем собрании по перу: «В чем же заключается новаторство поэзии Расула? В обобщае-

Азербайджан испокон веков называют страной поэтов. Это почетное название завоевали ему Низами Гинджели, Хагани, Физули, Вагиф, Мирза Фатали Ахундзаде, Сабир, Самед Вургун... Этот список можно продолжать, и конца и края ему не будет.

Александр БАКУМЕНКО,
специально для газеты
«Бакинский рабочий»

Чем больше у народа поэтов, тем (является) путь к славе новых имен. И Расул Рза с достоинством принял эстафету поэтического слова от своих выдающихся предшественников. Он создал свою собственную школу поэтической мысли, которую невозможно ни с чем сравнить. Его поэтическая мастерская создала формулу вечной поэмы, которая теперь принадлежит не только азербайджанскому народу, а всему человечеству.

Мы знаем немало творцов, очень известных и популярных при жизни, но со временем забываемых. Их имена стали в лучшем случае достоянием историков культуры. Время - вот судья, но справедливый судья, безошибочно определяющий

истинное место и значимость того или иного творца в культурном наследии своего народа. С одной стороны, о творчестве такого выдающегося писателя, как Расул Рза, судить не сложно, а с другой - присутствует боязнь повториться с множеством известных суждений, представленных не только в средствах массовой информации, но и в рецензиях и откликах на творчество широко известного автора, который более полувек был на устах не только азербайджанского народа, но и в устах многонациональной советской поэзии. Вместе с Азербайджаном поэт прошел огромный творческий путь за полувек своей плодотворной деятельности. Он стал свидетелем и летописцем исторических событий небылового масштаба. Одним словом, Расул Рза был и остается поэтом своей эпохи, выдающимся поэтом своего талантливого народа, одним из лучших Поэтов удивительной Страны поэтов.

Мне посчастливилось познакомиться с Расулом Ибрагимовичем в начале семидесятых годов прошлого столетия в себя дома, в Киеве, в сплестенном доме по бульвару Леси Украинки, 20. Мой отец, Дани-